

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica din Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (50 10 10 30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (50 10 10 30 10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei		Traducere tehnică C-A, A-C Franceză					
2.2 Titularul activităților de curs		-					
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵		Asist. drd. Mihaela POPESCU					
2.4 Anul de studiu ⁶	III	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Opțională

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4 , din care:	3.2 curs	-	3.3 seminar / proiect	4
3.4 Total ore din planul de învățământ	56 , din care:	3.5 curs	-	3.6 activități aplicative	56
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					4
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					18
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					18
Tutoriat					2
Examinări					4
Alte activități					4
Total ore activități individuale					50
3.8 Total ore pe semestru ⁷	106				
3.9 Numărul de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală dotată cu calculatoare

6. Competențe specifice acumulate

Competențe	• C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba
------------	--

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

profesionale ⁸	<p>franceză în limba română și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate (domeniul tehnic)</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor aspecte legate de traducerea unor texte asociate domeniului tehnic (analiza traducerii, compararea traducerilor etc.) și terminologiei specifice limbilor C (franceză) și A (română) ▪ Organizarea sarcinii de traducere conform cerințelor situației de traducere a textului țintă; ▪ Elaborarea unor fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică pentru domeniul tehnic, în scopul traducerii textelor tehnice ▪ Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere din limba C (franceză) în limba A (română) și invers în domeniul tehnic <ul style="list-style-type: none"> • C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Formarea deprinderilor de analiză și traducere a textelor tehnice din limba franceză în limba română și invers prin utilizarea mijloacelor de informare și documentare specifice traducerii tehnice
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Formarea competenței de traducere a textelor tehnice din limba franceză în limba română și invers; • Formarea competenței de documentare necesară traducerii textelor tehnice din limba franceză în limba română și invers; • Dezvoltarea deprinderilor de analiză, transfer și evaluare a traducerilor.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
8.2 Activități aplicative ⁹	Număr de ore	Metode de predare
SEMINAR		Expunere, exemple, analiză comparativă, conversație, simulare, problematizare, munca în echipă
1. Prezentarea metodei de lucru și a corpusului de texte destinate traducerii tehnice: texte tehnice de interes larg, broșuri, specificații, caiete de sarcini, devize, cataloage de produse, rapoarte	2	
2. Prezentarea instrumentelor de lucru folosite de traducătorul de texte tehnice: resurse în format tipărit și electronic (dicționare, glosare de specialitate, baze de date, tehnici de căutare a termenilor, resurse paralele etc.)	2	
3. Analiza unor texte tehnice în vederea evidențierii particularităților acestui tip de comunicare specializată	4	
4. Compararea traducerii unui text tehnic cu traducerea unui text de interes general care abordează același subiect	2	
5. Analiza problemelor de traducere specifice traducerii textelor tehnice din limba franceză în limba română și invers	4	
6. Analiza unor traduceri consacrate, identificarea și soluționarea problemelor de traducere, justificarea soluțiilor de traducere și a procedeelelor aplicate	4	
7. Activități de traducere a textelor tehnice din limba franceză în limba română (C-A)	10	

⁸ Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

⁹ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

8. Activități de traducere a textelor tehnice din limba română în limba franceză (A-C)	10	
9. Activități de revizuire a unor traduceri tehnice în prezența / în absența textului sursă	4	
PROIECT: Realizarea și prezentarea unui proiect de traducere în domeniul tehnic	14	
Bibliografie¹⁰ 1. Delisle, J., <i>La traduction raisonnée</i> . Ottawa, Presses Universitaires d'Ottawa, 2014. 2. Enache, Ș., <i>Diționar tehnic ilustrat francez-român</i> , București, Ed. Tehnică, 2014. 3. Gile, D., <i>La traduction. La comprendre, l'apprendre</i> , Paris, Presses Universitaires de France, 2011. 4. Matis, N., <i>Comment gérer vos projets de traduction</i> , Liège, EdiPro, 2010. 5. Niculescu, G., <i>Diționar tehnic român-francez</i> , București, Ed. Tehnică, 1973. 6. Pop, M.C., <i>La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques</i> , Timisoara, Orizonturi Universitare, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2015 (2013). 7. Pop, M.C., <i>Limba franceză tehnică (Construcții) / Le français du bâtiment</i> , Campus virtual UPT http://cv.upt.ro/course/view.php?id=831 , 2012 8. Vigner, G., Martin, A., <i>Le français technique</i> , Paris, Hachette, 1976. 9. <i>Industrie et technologies</i> http://www.industrie-techno.com/ 10. <i>Le Dictionnaire visuel</i> www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel 11. <i>Știință și tehnică</i> http://stiintasitehnica.com 12. <i>Revista de tehnică și tehnologie</i> http://www.ttonline.ro/		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

În vederea stabilirii deprinderilor și competențelor cerute de angajatori și a alegerii metodelor de predare/învățare, anual se organizează job-shop-uri, întâlniri cu angajatorii, pentru a identifica nevoile și așteptările acestora.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	-		
10.5 Activități aplicative	S Participarea la activitățile aplicative, răspunsuri pe parcursul semestrului, lucrări de control, teme	Examen scris Evaluare pe parcurs	50% 30%
	P: Realizarea unui proiect de traducere și prezentarea acestuia	Evaluarea calității proiectului și a prezentării acestuia	20%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
<ul style="list-style-type: none"> • Traducerea unui text tehnic din limba franceză în limba română și invers; aplicarea tehnicilor de traducere a textelor tehnice; aplicarea tehnicilor de informare și documentare specifice traducerii tehnice. 			

Data completării

**Titular de curs
(semnătura)**

**Titular activități aplicative
(semnătura)**

Asist. drd. Mihaela POPESCU

**Director de departament
(semnătura)**

**Data avizării în Consiliul
Facultății¹¹**

**Decan
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Prof. dr. habil. Daniel
DEJICA-CARȚIȘ

¹⁰ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

¹¹ Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.

